



**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS  
AIRES**  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS**  
“Juan Ramón Fernández”

## **Programa**

### **LENGUA ALEMANA IV (PA)**

Departamento: Alemán  
Carrera: Profesorado en Alemán para el Nivel Superior  
Campo de la Formación Específica (Bloque Lengua)  
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales  
Régimen de cursada: cuatrimestral  
Turno: matutino  
Profesora: Mónica Karin Hedrich  
Año lectivo: 2020 - segundo cuatrimestre  
Correlatividades: Lengua III

#### **1- Fundamentación**

La propuesta presentada tiene como fin formar a los/as estudiantes en alemán como lengua meta y a propiciar situaciones que le permitan profundizar sus conocimientos para desenvolverse con seguridad y solidez en la comunicación oral y escrita, consolidando los aspectos pragmáticos y discursivos del idioma alemán.

En las instancias anteriores, Lengua I y II, los/as estudiantes fueron habituados/as a la comprensión y producción de textos de distintos niveles y a consolidar su manejo de herramientas metalingüísticas. En las instancias curriculares Lengua III y IV, ocupa un lugar central la profundización del desarrollo de la competencia lingüística, que debe incluir la percepción de matices de sentido que no se pueden solucionar con un diccionario porque derivan de la posición de las palabras en cada red textual concreta con sus relaciones de sinonimia y antonimia, sus repeticiones, reformulación y alusiones extratextuales, para así poder perfeccionar en Lengua V y VI la comprensión y producción de los más diversos tipos textuales, lectos y registros.

Se incluye en el abordaje el pluricentrismo del idioma alemán (DACHL - Ansatz) de acuerdo con las tendencias actuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua en el campo de la fonética, semántica y gramática.

La adquisición de saberes teóricos sobre la lengua meta y la implementación de los instrumentos de análisis permiten a los/as estudiantes el desarrollo de un pensamiento crítico que propicia actitudes favorables a la innovación, al cambio y a la autoevaluación permanente de su desempeño en el campo académico. Además de desarrollar su propia competencia lingüística y discursiva, es importante que los/as estudiantes reflexionen sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán como segunda lengua.

## **2- Objetivos generales**

- ✓ Acercarse al nivel C1 de comprensión escrita (el/la alumno/a puede comprender en detalle textos largos y complejos, aunque no correspondan al área de su especialidad, si puede leer varias veces los pasajes difíciles);
- ✓ Acercarse al nivel C1 de comprensión oral (el/la alumno/a puede entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Puede comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Puede seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas);
- ✓ Acercarse al nivel C1 de producción oral (el/la alumno/a puede describir y exponer clara y detalladamente asuntos complejos, integrando temas subordinados, exponiendo con mayor detalle determinados aspectos y redondeando todo con un cierre adecuado);
- ✓ Acercarse al nivel C1 de producción escrita (el/la alumno/a puede redactar textos claros, bien estructurados sobre temas complejos, destacando los aspectos decisivos, exponiendo puntos de vista en detalle y reforzándolos con aspectos secundarios o con fundamentaciones o ejemplos adecuados, y redondeando el texto con un cierre adecuado).

## **3- Objetivos específicos**

- ✓ Afianzar y profundizar los conocimientos previos de la lengua alemana.
- ✓ Desarrollar recursos metodológicos de corrección y fijación de nuevos conocimientos en la lengua meta.
- ✓ Identificar marcas sociolingüísticas de los distintos registros de lengua.
- ✓ Lograr un manejo adecuado de los diferentes registros de lengua, adaptados a diversas situaciones y funciones de la comunicación.
- ✓ Reconocer aspectos formales y funcionales del idioma alemán haciendo hincapié en la relación norma-uso.
- ✓ Desarrollar el pensamiento crítico y la capacidad de reflexión metalingüística.
- ✓ Enriquecer la competencia lingüístico-discursiva oral y escrita susceptible de favorecer la toma de palabra y el posicionamiento discursivo en la lengua meta.
- ✓ Enriquecer las herramientas lingüístico-discursivas para comprender textos periodísticos y literarios de creciente complejidad.
- ✓ Producir una discursividad oral sobre temas abstractos y complejos, relacionados con la jurisprudencia, la administración, la política internacional, la economía y las finanzas.
- ✓ Desarrollar estrategias de escritura (búsqueda, selección y/o organización de la información), elaboración de planes, progresión temática, selección léxica para la producción de textos.
- ✓ Reconocer el posicionamiento de los autores de los textos escritos frente a diferentes problemáticas y establecer comparaciones con su propia perspectiva.

- ✓ Habituar al manejo bibliográfico específico.
- ✓ Enfocar el estudio de los contenidos de la instancia curricular en función de la futura práctica profesional.

#### 4-Contenidos mínimos

- ✓ Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en textos periodísticos especializados, emisiones de la televisión en lengua alemana, Internet (entrevistas, informes y análisis sobre temas como política internacional, economía y finanzas, justicia, administración, etc.).
- ✓ Producción escrita: redacción de resúmenes, informes sobre los temas tratados en las fuentes de información utilizadas.
- ✓ Discusiones y debates (*Erörterungen*).
- ✓ Exposiciones.
- ✓ Revisión, corrección y reformulación de las producciones propias.
- ✓ Producción oral: exposiciones, debates.
- ✓ Gramática: Efectos estilísticos de las construcciones con “verbo funcional” (Funktionsverbgefüge). Ejercicios de reformulación. Gramática textual (cohesión, coherencia, progresión temática, lectos, registro).
- ✓ Vocabulario especial: Jurisprudencia, administración, política internacional, economía y finanzas.
- ✓ Uso de diccionarios monolingües y especializados y de obras de consulta.

#### 5- Contenidos de la instancia curricular

El pueblo alemán como protagonista de su historia

Contenidos temáticos:

La reunificación de Alemania. Hecho histórico reflejado en las noticias de la época en diarios y revistas, en textos académicos, en documentales, en fotografías, películas y en canciones. Street-Art “Straßenkunst” en Berlín y en otras ciudades de habla alemana. Análisis de manifestaciones artísticas relacionadas con la época denominada “Wende”.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar:

Revisión de conectores. Su empleo en oraciones coordinadas y subordinadas condicionales, modales, temporales, causales, locativas, finales, concesivas, consecutivas e instrumentales. Ejercicios de reformulación. Revisión del uso de preposiciones.

La importancia de la economía y las finanzas en la sociedad

Contenidos temáticos:

La economía y sus sistemas. El proceso económico y sus influencias en la sociedad. Diferentes formas de desarrollo. Su relación con la cultura y la política. Componentes del sistema económico. Funciones de un sistema económico. Tipos. La sociedad de consumo. Tendencias actuales. Alternativas. Textos periodísticos especializados. Lectura y análisis de gráficos y estadísticas.

Expresión de la propia opinión aplicando técnicas de argumentación. Adquisición, ejercitación y empleo del vocabulario específico: economía, finanzas, administración.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar:

Intensificación del estudio de la nominalización y su aplicación en la escritura. Profundización de los complementos adnominales con sustantivos, adjetivos y estructuras preposicionales. Gramática textual (cohesión, coherencia, progresión temática, lectos, registro). Vocabulario específico.

El mundo político y jurídico en la actualidad

Contenidos temáticos:

Textos periodísticos especializados auditivos (emisoras radiales, programas televisivos, Internet) y estadísticas sobre temas pertenecientes al ámbito de la jurisprudencia y de la política internacional. Investigación sobre problemáticas en estos ámbitos e intercambio de información en grupos. Redacción de resúmenes.

Debate sobre problemáticas actuales: organización, asunto a resolver, planteo de posibles causas y consecuencias, conclusión. Argumentación. Exposición sobre temas a convenir. Enumeración de ideas. Ejemplificación. Conclusiones fundamentales. Escritura de ensayos.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar:

Efectos estilísticos de las construcciones con verbo funcional (Funktionsverbgefüge). Revisión y profundización del uso de preposiciones en el ámbito jurídico. Construcciones con preposiciones y adverbios, adjetivos y participios. Vocabulario específico.

La lengua como un proceso dinámico

Contenidos temáticos:

Diferentes registros en la lengua meta. Recursos estilísticos y retóricos en el discurso. Neologismos. Lectura de la obra literaria *Herr Lehmann. Ein Roman* de Sven Regener, publicada en el año 2001 y abordaje a través de un proyecto de investigación sobre el marco sociopolítico y cultural de la época, estableciendo relaciones de causa y efecto. Confección de un “Lerntagebuch”. Análisis del registro y vocabulario. Diferentes lectos. Expresiones idiomáticas. Significado y empleo. Pluricentrismo en la lengua meta: sinonimia.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar:

Revisión de partículas modales empleadas con frecuencia en la expresión oral. Vocabulario específico.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

- Comprensión auditiva del contenido de entrevistas, conversaciones telefónicas, programas radiales y televisivos, de corto- y largometrajes aplicando criterios de comprensión global, detallada o selectiva.
- Comprensión global y detallada del contenido de artículos periodísticos especializados que abordan temas de actualidad referidos a jurisprudencia, administración, política internacional, economía y finanzas.
- Resumen en forma oral y escrita de dichos artículos y expresión de opiniones personales fundamentadas respecto de la temática abordada, aplicando la trama argumentativa.
- Exposición sobre temas de interés y actualidad en los ámbitos económico, político, jurídico, administrativo o de finanzas.
- Se hará hincapié en la reflexión, revisión, corrección y reformulación de las producciones escritas y orales.

- Producción de *Erörterungen*.
- Revisión, corrección y reformulación de sus producciones, reflexionando sobre los errores y sus causas.
- Ejercitación domiciliaria utilizando páginas de Internet para afianzar conocimientos gramaticales y lexicales.

## 7- Bibliografía obligatoria

- Buscha, A/Linthout,G /Raven, S (2009): *Erkundungen. Deutsch als Fremdsprache C1*. Leipzig; Schubert. Pp.155-210
- Bünting, K/Bitterlich, A (2000): *Schreiben im Studium: mit Erfolg. Ein Leitfad*. Berlin: Cornelsen
- Daniels, Dengler, Estermannn, Köhl-Kuhn, Lanz (2008): *Mittelpunkt C1 Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Lehrbuch und Arbeitsbuch*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH. Pp. 20-29, 62-63, 86-87, 114-115
- Drenkert, Petra (2013): *Training Hörverstehen. Ein Übungsbuch für Fortgeschrittene mit Audio-CD (MP3) B2/C1/C2*. Berlin: Booksbaum Verlag
- Gimm, A./ Kluczynski, R (2014): *Prüfungsklasse C1 – Übungsmaterialien*. Berlin: Hartnackschule Berlin
- Jahr, Silke (2011): *Wissenschaftsdeutsch, Argumentationsstrukturen, Sprachhandlungen, Ausdruck von Emotionen*. Berlin: Booksbaum Verlag
- Regener, Sven (2001): *Herr Lehmann. Ein Roman*. Eichborn, Frankfurt: Rowohlt Verlag

## 8- Bibliografía de consulta

- Ammon, U. (2004): *Variante*nwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin: Walter de Gruyter.
- Buscha,A./Lindhout,G (2003): Das Mittelstufenbuch Deutsch als Fremdsprache. Ein Lehr- und Übungsbuch. Parte I y II. Leipzig: Schubert-Verlag
- Carlino, Paula (2005): *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica
- *Duden. Die Grammatik*. (2009): Mannheim: Dudenverlag, 8<sup>va</sup>ed., 2009. pp. 418-429, 619-633, 824-847.
- *Duden. Redensarten. Woher sie kommen, was sie bedeuten* (2012): Mannheim: Dudenverlag, 3<sup>ra</sup>ed.
- Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos, pp. 603-648, 774.
- Feil,R./Hesse,W. (2011): Miteinander leben. Unterrichtsmaterial für Orientierungs- und Sprachkurse. Landeszentrale für politische Bildung. Baden-Württemberg: Iudicium Verlag
- Greving, J./Paradies,L (2004): *Referate vorbereiten und halten*. Berlin: Cornelsen Verlag Scriptor GmbH& Co.KG
- Schmidt, S./Schmidt, K. (2007): *Erinnerungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht*. Berlin: Cornelsen

Libros de ejercicios (selección, según las necesidades de cada estudiante):

- Buscha,J./Freudenberg-Findeisen,R./Fortstreuter, E./ Koch,H./Kuntzsch,L(1998): *Grammatik in Feldern, ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Clamer,F. (2002): *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Verlag Liebaug-Dartmann.
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene, Teil 2: Ausdruckserweiterung*, Ismaning/Múnich: Verlag für Deutsch
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Teil 1 : Grammatik. Ein Arbeitsbuch für Fortgeschritten*. Ismaning:Verlag für Deutsch.
- Frey, Evelyn (2011): *Fit fürs Goethe-Zertifikat C1- Prüfungstraining*. Ismaning: Hueber
- Hall,K./ Schreiner,B (1999): *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*. Múnich: Max Hueber Verlag.
- Kötz, W. (1987): *Übungen zu den Partikeln*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie
- Prüfer, I. (1995): *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*. Frankfurt: Lang.
- Rug,W. y Tomaszewski,A. (2006): *Grammatik mit Sinn und Verstand*. Múnich: Klett, pp. 189-212, 251-262, 281-296.
- Schmidt – Veitner, Claudia/Wieland, Regina (1999): *Grammatik aus Texten 1*. Múnich: Max Hueber Verlag.
- Swerlowa,O. (2006): *Grammatik & Konversation, Arbeitsblätter für den Deutschunterricht*. Berlin y Múnich: Langenscheidt KG

Sitografías:

<http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/> [25/03/2020]

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> (*Grammatikübungen mit Selbstkontrolle, auch zum Ausdrucken*) [25/03/2020]

<http://www.oesterreichportal.at> [25/03/2020]

Fuentes de consulta para la docente y los estudiantes:

Periódicos y revistas de consulta

[www.spiegel.online.de](http://www.spiegel.online.de) [23/03/2020]

[www.taz.de](http://www.taz.de) [23/03/2020]

[www.diezeit.de](http://www.diezeit.de)[23/03/2020]

[www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de) [23/03/2020]

[www.dw.de](http://www.dw.de) [23/03/2020]

[www.magazine-deutschland.de](http://www.magazine-deutschland.de) [23/03/2020]

[www.deutsch-perfekt.com](http://www.deutsch-perfekt.com) [23/03/2020]

[www.goethe.de/ins/jp/tok/Ihr/mat/deindex.htm](http://www.goethe.de/ins/jp/tok/Ihr/mat/deindex.htm) [23/03/2020]

Otras fuentes para búsqueda de material por parte de la docente:

[www.oesterreichinstitut.at](http://www.oesterreichinstitut.at) [23/03/2020]

[www.langenscheidt-unterrichtsportal.de](http://www.langenscheidt-unterrichtsportal.de) [23/03/2020]

[www.lehrerfreund.de](http://www.lehrerfreund.de) [23/03/2020]

[www.klett.de](http://www.klett.de) [23/03/2020]

### **9- Sistema de cursado y promoción**

El régimen de promoción y evaluación propuesto es mixto. Los/as estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar los parciales con un mínimo de 7 puntos, y cumplir con las entregas de las producciones escritas, de los trabajos prácticos solicitados, del trabajo “Lerntagebuch” y con una presentación de una exposición oral individual sobre un tema del programa a elección.

Aquellos/as estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada, serán evaluados/as en forma oral en el examen final.

Quienes no alcancen 7 puntos en los parciales y proyectos a presentar deberán rendir un examen escrito y oral al finalizar el cuatrimestre.

Alumnos/as libres:

Si algún/a estudiante desea rendir la materia libre será evaluado/a en forma escrita y oral. El examen escrito es de carácter eliminatorio. Previamente deberá entregar el “Lerntagebuch”, cuya defensa oral tendrá lugar durante el examen oral.

### **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Los/as estudiantes deberán aprobar los exámenes parciales de cada unidad didáctica. Durante todo el cuatrimestre resolverán las actividades propuestas del “Lerntagebuch”, leyendo en forma paralela la obra literaria “Herr Lehmann”. Luego entregarán el trabajo completo en tiempo y forma. Cada estudiante elegirá un tema del programa, investigará sobre el mismo y lo presentará oralmente, sustentando su relato con algún medio digital.

Mónica Karin Hedrich

